

Sélection de documents pour l'enseignement/apprentissage de l'anglais à l'école élémentaire- janvier 2007

Ce document est l'actualisation de la sélection proposée en 2002 par l'Inspection pédagogique régionale de langues de l'Académie de Bordeaux et le CRDP d'Aquitaine. La mise à jour, validée par Madame Gaillard, Inspectrice générale de l'Education nationale, en a été assurée au CDDP de la Gironde par Laurent Héron. Les documents signalés par 😊 sont classés par ordre d'intérêt. Vous trouverez certains de ces ouvrages dans votre CDDP.

Sommaire

- [1. Maîtrise de la langue \(pour les enseignants / pour travailler seul\)](#)
 - [1.1 Phonétique](#)
 - [1.2 Grammaire](#)
 - [1.3 Dictionnaires \(pour les adultes et pour les enfants\)](#)
- [2. Didactique de l'anglais à l'école primaire](#)
- [3. Documents pédagogiques](#)
 - [3.1 Activités et jeux](#)
 - [3.2 Histoires](#)
 - [3.3 Albums utilisables en classe](#)
 - [3.4 Comptines et chansons](#)
 - [3.5 Phonologie](#)
 - [3.6 Méthodes](#)
 - [3.7 Vidéos](#)
 - [3.8 Cédéroms](#)
 - [3.9 Posters](#)
 - [3.10 Sites Internet](#)

1. Maîtrise de la langue (pour les enseignants / pour travailler seul)

1.1 Phonétique

☺ **New Headway pronunciation course: Elementary**, Cunningham S., Oxford University Press, 2005. 1 livre + 1 CD

Méthode de phonétique permettant de travailler sur la prononciation, l'accentuation et l'intonation de façon assez complète. Cet ouvrage existe en plusieurs niveaux. Celui-ci est pour l'élémentaire.

☺ **English Pronouncing Dictionary**, Jones D., Cambridge University Press, 2005. 1 dictionnaire

Les mots sont répertoriés avec leur prononciation notée au moyen de l'alphabet phonétique international.

Flying sound, Walter J. Bouriault J., Didier, 2000. 1 livre + 6 cassettes

Méthode de laboratoire de langues, qui peut cependant être utilisée à titre individuel. 17 séquences servant à entraîner l'apprenant à la compréhension et à la production orale semi-guidée par des exercices spécifiques sur les sons, les accents, l'intonation et le rythme à partir de textes courts.

Développer les capacités d'écoute à l'école : Écoute musicale, écoute des langues. Ribière-Raverlat J., PUF. Collection L'éducateur, 1997. 1 livre
Cet essai d'analyse et de synthèse fait référence à diverses recherches sur la perception de la musique et sur l'évolution des aptitudes auditives de l'enfant. Une éducation musicale régulière à l'école pourrait-elle contribuer à faciliter le déconditionnement prosodique nécessaire à l'approche orale de la langue vivante ?

Ship or Sheep?, Baker A., Cambridge University Press, 1996. 1 livre + 3 cassettes audio. Exercices commentés de prononciation utilisables en classe ou bien à titre individuel. Son objectif est d'«aider l'étudiant à reconnaître et à reproduire les sons de l'anglais ». Travail sur sons-accentuation-intonation. Chacune des 49 unités traite d'un son différent. Diversité des activités. Son complément "**Tree or Three?**"(1996), plus simple, est également disponible.

Robert & Collins super senior (Le), Le Robert, 2005. 2 volumes
Dictionnaire bilingue de vocabulaire de la langue courante agrémenté de cartes géographiques et d'un dictionnaire de synonymes.

☺ **Learner English: A Teacher's Guide to Interference and Other Problems**, Swan M. & Smith B., Cambridge University Press, 2001. 1 livre

Ouvrage de référence, il présente les erreurs traditionnellement commises par les apprenants en anglais, ceci pour les locuteurs de 19 langues différentes. Le chapitre "*French speakers*" aborde les difficultés d'apprentissage les plus courantes des points de vue phonologique, grammatical et lexical pour les francophones.

1.2 Grammaire

☺ **English Grammar in use**, Murphy R., Cambridge University Press, 2004. 1 livre + 1 cédérom

3ème édition de cette grammaire connue dans le monde entier. Claire et très riche, elle est complétée par des exercices et leurs corrigés (le cédérom les contient).

☺ **Pratique de l'anglais de A à Z**, Houdart F. et Swan M., Hatier, 2003. 1 livre

Cet ouvrage répond aux questions que l'on se pose pour parler et écrire en anglais et permet de résoudre les difficultés usuelles de grammaire et de vocabulaire. Il peut être utilisé comme dictionnaire ou comme grammaire. Une série de tests en trois niveaux et un mémento grammatical et des tableaux de synthèse le complètent dans cette nouvelle édition.

☺ **Déchiffrer la grammaire anglaise**, Adamczewski H. et Gabilan J.-P., Didier, 2004. 1 livre + 1 CD

Cet ouvrage propose une vue d'ensemble, assez complète, de l'organisation du système grammatical anglais dont la grammaire des sons et des rythmes (au moyen du CD audio qui l'accompagne).

1.3 Dictionnaires (pour les adultes et pour les enfants)

Harrap's Chambers Concise Dictionary, Harrap's, 2004. 1 dictionnaire
Dictionnaire unilingue anglais.

☺ **Longman Elementary Dictionary**, Pearson English Language Teaching, 2005. 1 dictionnaire

Écrit pour les enfants, il comprend 2000 mots anglais de base et leurs définitions. De très nombreux dessins illustrent certains mots ou expressions.

Oxford Very First Dictionary, Curtley C., Oxford University Press, 2003. 1 Dictionnaire
Dictionnaire en images des principaux mots de vocabulaire introduits à l'école élémentaire.

2. Didactique de l'anglais à l'école primaire

☺ **The Primary English Teacher's Guide (New edition)**, Brewster J. & Ellis G. (avec D. Girard), Penguin English Guides, 2004. 1 livre

Ouvrage très complet. Il aborde les questions pratiques et théoriques qui se posent à l'enseignant d'anglais langue étrangère lors de la mise en oeuvre des séances de langue à l'école primaire. Il analyse diverses techniques d'enseignement et de stratégies d'apprentissage en s'appuyant sur des exemples concrets de pratiques.

Enseigner l'anglais à l'école primaire (Teaching English in the Primary Classroom), Halliwell S., Longman, 2003. 1 livre

Présente surtout un intérêt pour construire ses propres séquences de langue, c'est une mine inépuisable d'activités sur divers thèmes, axées autour de principes didactiques et pédagogiques très clairement expliqués. Utilisation très variée de supports identiques (par exemple, les tableaux à double entrée). Ouvrage très complet de formation et de ressources, destiné aux formateurs mais également directement aux enseignants de jeunes débutants (7 ans et plus).

L'anglais à l'école, méthodologie et activités du CE1 au CM2. Rosenberger S., Retz, 1998. 1 livre

Si les derniers BOEN cités datent de 1997, cet ouvrage propose pourtant des conseils pédagogiques utiles dans l'élaboration d'une séquence et 60 fiches pour les appliquer. Les aspects linguistiques et de civilisation anglo-saxonne sont abordés simplement et assortis de prolongements interdisciplinaires (français et histoire/géographie).

L'apprentissage actif de l'anglais à l'école, Kervran M., Armand Colin, 2003. 1 livre
A la fois manuel de formation et outil pratique, cet ouvrage s'articule autour de 6 grands thèmes : les principes fondamentaux, la prononciation, l'apprentissage du vocabulaire, l'apprentissage des structures, la pratique de la langue, et la découverte de la culture anglo-saxonne. Les supports portent sur quatre compétences de l'apprentissage linguistique : écouter, parler, dire et écrire, et prennent la forme de 80 fiches exploitables du CE1 au CM2. Il propose en outre des indications bibliographiques pour une remise à niveau linguistique des maîtres.

Enseigner l'anglais avec facilité : repères culturels et outils linguistiques, Kervran M., Armand Colin, 1999. 1 livre

Cet ouvrage apporte aux enseignants d'école primaire les bases indispensables (phonétique, lexicale, syntaxe) à une remise à niveau avec correction des exercices proposés. Il s'articule autour de quatre sections : présentation des modes de vie et des systèmes éducatifs du Royaume-Uni et des États-Unis, difficultés liées à la prononciation, repères grammaticaux, et langage des échanges de la classe.

L'anglais à l'école, Rolland Y., Belin, 2003. 1 livre

Guide de base efficace où trouver des repères théoriques et des éléments pratiques (nombreux exemples de déroulement de séances et de projets interdisciplinaires). Cet ouvrage évoque également longuement l'intérêt du conte (*storytelling*) en classe de langue.

☺ **Guide pour enseigner l'anglais à l'école élémentaire,** Rosenberger S. (Dir.), Retz, 2003. 1 livre, 1 CD, 48 *flashcards*, 16 posters

Composé de cinq chapitres (l'éducation aux langues et aux cultures, enseigner la prononciation, enseigner le lexique, l'approche grammaticale, l'approche culturelle) proposant chacun des indications méthodologiques, des pistes didactiques ainsi que des exemples de mise en œuvre de séquences d'apprentissage et d'évaluations.

☺ **Topics : l'anglais à l'école élémentaire,** Gaillard G. (Dir.), CRDP d'Aquitaine, 2002. 1 livre + 1 CD audio

Banque d'activités pour enseigner l'anglais à l'école primaire organisée en unités thématiques ("*topics*") et prenant en compte les grandes activités de communication langagière : comprendre, parler, lire, écrire. Les thématiques sont les suivantes : *basics, people, at school, body, food, animals, at home*. Une dernière partie traite plus spécifiquement de la méthodologie d'enseignement de l'anglais à l'école primaire.

L'anglais à l'école : un manuel d'activités & du langage de classe, Slattery M. et Willis J., Oxford University Press, 2004. 1 livre + 1 CD audio

Une mine de conseils pratiques et de suggestions d'activités pour mettre en place l'enseignement de l'anglais à l'école primaire. Un ouvrage de référence pour les formateurs d'enseignants.

☺ **Enseigner l'anglais de l'école au collège : Comment aborder les principaux obstacles à l'apprentissage**, Audin L. (dir.), Hatier, 2005. 1 livre

Des apports théoriques et des moyens pratiques de mise en œuvre de l'ORL, en particulier, en anglais afin de dépasser les obstacles les plus courants lors de l'enseignement/apprentissage de cette langue. Les dossiers pédagogiques constituant cet ouvrage articulent pratique de l'anglais et réflexion sur les phénomènes langagiers en situation.

Very Young Learners, Reilly V. et M. Ward S., Oxford University Press, 1997. 1 livre

De très nombreuses activités et des conseils pratiques pour mettre en œuvre l'enseignement de l'anglais avec de jeunes élèves.

Classroom English (Oxford Basics), Gardner B. et Gardner F., Oxford University Press, 2000. 1 livre

Idées pratiques pour faciliter l'acquisition et l'utilisation du langage de classe.

Représentations de l'étranger et didactique des langues, Zarate G., Didier, 1993. Collection Essais. 1 livre

Très intéressant pour qui veut travailler sur la notion d'éducation à la citoyenneté à travers l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'apprentissage précoce d'une langue étrangère : Le point de vue de la psycholinguistique, Daniel Gaonac'h, Hachette Education, 2006. 1 livre.

Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue, Goulier F., Didier, 2005. 1 Livre

Aide apportée aux enseignants qui veulent mieux connaître les outils du Conseil de l'Europe pour l'enseignement/apprentissage des langues (*Portfolio* et *Cadre européen commun de référence pour les langues*) mais qui souhaitent aussi comprendre sur quelles bases ont été élaborés de nombreux textes officiels récents de l'Éducation nationale française. Ouvrage de référence dont on notera cependant que les exemples choisis sont essentiellement tirés des ouvrages publiés par Didier, éditeur du présent volume.

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Didier/ le Conseil de l'Europe, 2005. 1 livre et 1 DVD

Outil de référence européen pour l'enseignement/apprentissage des langues datant de la fin des années 90 et du début des années 2000. Il décrit et propose un « étalonnage » de l'utilisation de la langue et d'autres compétences et savoirs utiles pour rendre celle-ci active (perspective actionnelle). Il s'adresse en priorité aux professionnels travaillant sur les programmes, diplômes, certificats mais aussi aux formateurs d'enseignants ou aux auteurs de manuels et méthodes.

Mon premier portfolio des langues – Portfolio européen des langues, CIEP/Didier, 2001. Vendu par 10 exemplaires + un livret du maître.

Le portfolio européen est une sorte de journal de bord contenant des objectifs linguistiques et dans lequel toute personne apprenant ou ayant appris une langue (éléments linguistiques et culturels) - dans et hors de l'école - peut inscrire ses acquis afin de s'autopositionner ou de faire évaluer son savoir selon certains critères retenus par le Conseil de l'Europe. Mon premier portfolio s'adresse aux enfants de l'école élémentaire et les initie à la démarche du portfolio européen.

3. Documents pédagogiques

3.1 Activités et jeux

☺ **Do and understand : 50 action stories for young learners**, Gerngross G. & Puchta H., Longman, 1999. 1 livre + 1 cassette audio

Fiches d'activités sur des thèmes lexicaux divers qui permettent d'introduire des fonctions langagières par le biais d'activités concrètes. Cinquante petites «*action stories*» amusantes pour les 9-13 ans. Principe des Intelligences Multiples, peut être utilisé à différents niveaux, avec des objectifs différents. Le travail peut rester oral ou bien on peut développer l'écrit (reconnaissance – reproduction - création). Introduction pour l'enseignant (méthodologie). Pour chaque histoire : texte pour l'enseignant, une bande dessinée «muette», une fiche d'activités, ces deux derniers étant photocopiables pour l'élève.

☺ **50 activités pour enseigner l'anglais à l'école**, Arnaud B., CRDP Midi-Pyrénées, 2000. 1 livre + 2 CD audio

Un ouvrage qui propose des activités variées (phonologie, jeux, danses, histoires, contes, chansons...) sous forme de fiches pédagogiques et de fiches photocopiables pour l'élève.

☺ **1000 + Pictures for Teachers to Copy**, Wright A., London, Nelson, 1994. 1 livre

Des techniques de base de dessin et des modèles pour illustrer rapidement ce que l'on souhaite exprimer. Toutes les illustrations de ce livre sont photocopiables.

Heinemann children's games: teacher's Resource book. Toth M., Macmillan, first published 1995. 1 livre photocopiable

30 jeux variés sous forme de fiches d'activités pour parler en binôme ou en groupes dans la classe. Chaque «jeu» est accompagné de notes pédagogiques pour l'enseignant.

Jamboree – Communication – Activities for children, John Palim and Paul Power, Longman, 1990. 1 livre

Games for children, Lewis G., Bedson G., Oxford University Press, 1999. 1 livre

Recueil d'activités pour les élèves de 4 à 11 ans, réunies par thèmes. Des conseils de mise en œuvre pour l'enseignant et des pages photocopiables.

Drama with children. Philips S. Oxford University Press, 2000. 1 livre

Ce guide comporte des exemples pratiques de supports et d'outils pédagogiques variés et introduit l'usage du jeu dramatique (jeux de rôle, mimes, chants, marionnettes et pièces en un acte destinés aux élèves) pour l'apprentissage d'une langue étrangère à l'école. Ces activités d'expression orale, corporelle et artistique permettront à l'enfant d'acquérir confiance en soi et créativité.

Five-Minute Activities: A Resource Book of Short Activities (Cambridge Handbooks for Language Teachers), Ur P., Wright A., Cambridge University Press, 1992. 1 livre

Des activités très courtes qui permettent de mettre les élèves en situation de communication.

Phonic Cards, Palmer S., Dorling Kindersley, 1999. Cartes

Cartes illustrant des mots par phonème (dont se servent les enseignants anglophones pour l'enseignement/apprentissage de la lecture).

333 idées pour l'anglais, Samson C., Nathan, 2005. 1 livre

Activités permettant de diversifier les outils de la progression linguistique dans la classe. Elles peuvent s'adapter à différents niveaux.

Anglais cycle 3 (Outils pour les cycles), Igual A., Judell-Dufour C., Scérén CRDP Languedoc-Roussillon, 2003. 1 livre

En accord avec les textes officiels de 2002, cet ouvrage propose des fiches pratiques (activités orales, civilisation, évaluation...) et évoque quelques « questions didactiques ».

Simple Listening Activities (Oxford basics), Hadfield J., Hadfield C., Oxford University Press, 1999. 1 livre

30 sujets sont abordés au travers de fiches pédagogiques s'appuyant essentiellement sur la compréhension orale (ex. : *Countries, Feelings, Clothes, Leisure activities, Jobs, Housework...*). Les pages introductives contiennent quelques conseils méthodologiques.

Simple Speaking Activities (Oxford basics), Hadfield J., Hadfield C., Oxford University Press, 2004. 1 livre

Cet ouvrage contient 30 fiches pédagogiques portant sur les activités de production orale (ex. : *Locating objects, colours, Rooms in a flat, Food and drink, Abilities...*).

Saynètes en anglais 9-13 ans, Fontaine F. (dir.), Retz, 2000. 1 livre

25 sketches et saynètes courts et à difficulté croissante pour les élèves du CM à la quatrième. Le *drama* anglo-saxon au service de l'anglais à l'école pour apprendre et réinvestir ses connaissances (syntaxe, structures...).

3.2 Histoires

Creating Stories with Children (Resource Books for Teachers), Wright A., Oxford University Press, 1997. 1 livre (avec fiches photocopiables)

Des idées d'activités pour la classe permettant de stimuler l'imagination des jeunes élèves afin qu'ils créent, écrivent, racontent ou jouent des histoires.

😊 **Tell it again! The New Storytelling Handbook for Primary Teachers**, Ellis G. & Brewster J., Penguin English, 2002. 1 livre et 1 cassette audio

Cet ouvrage aidera les enseignants à mettre en place un apprentissage de l'anglais auprès d'enfants de 8 à 11 ans (même débutants) exploitant les albums de littérature enfantine en langue anglaise. Après une présentation théorique développant l'intérêt d'une telle approche, il propose des séquences pratiques détaillées d'exploitation d'albums anglo-saxons reconnus et autorise la photocopie d'une cinquantaine de fiches d'activités.

Storytelling with Children (Resource Books for Teachers), Wright A., Oxford University Press, 2003. 1 livre

Cet ouvrage contient des histoires à conter en anglais ainsi que de nombreuses fiches d'activités pour les élèves.

3.3 Albums utilisables en classe

Witch, witch, come to my party, Druce A. et Ludlow P., Child's Play Library, 1991

Invitation à un bal masqué où les invités sont tous plus extraordinaires les uns que les autres (animaux qui parlent et personnages de contes et de légendes).

Sur le modèle de « *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?* », on racontera, par exemple, cette histoire de manière interactive avec les élèves qui peuvent en deviner les contenus répétitifs. Utilisation en contexte de *I will...*

Proposition d'exploitation de cet album sur le site de l'académie de Lille.

The Snowman, R. Briggs, Penguin, 1996

Livre d'images avec ou sans texte (suivant la version).

Existe aussi une cassette vidéo et ***The Snowman Storybook*** avec un texte simple de l'auteur.

L'enseignant peut raconter, mais on peut également envisager de faire créer l'histoire par la classe.

Proposition d'exploitation de cet album sur le site du CRDP de l'académie de Clermont-Ferrand.

Il existe aussi une cassette audio, *The Snowman*, R. Briggs and Gail Ellis, Oxford University Press, 1995.

From Head to Toe, Carle E., Puffin Books, 1999

Album très simple où sont abordés les parties du corps et les mouvements ainsi que les animaux. Travail possible sur les formes « *Can you...?* », « *I can...* ».

Proposition d'exploitation de cet album sur le site Primlangues.

We're Going on a Bear Hunt, Rosen M. Oxenbury H., Walker Books, 1993

Une famille décide de partir à la « chasse à l'ours », inconsciente des risques qu'elle court. Ses membres semblent certains de pouvoir y parvenir malgré les obstacles naturels toujours plus ardues à surmonter rencontrés au fil de l'histoire. Ils prennent conscience du danger de l'entreprise en pénétrant dans la grotte de l'animal. La situation bascule en effet et il faut très vite rebrousser chemin, poursuivis par l'ours.

Se prête particulièrement bien à un travail interdisciplinaire (arts visuels, EPS, français...)

Proposition d'exploitation de cet album sur le site du CDDP de la Gironde.

Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?, Carle E., Puffin Books, 1995

Un groupe d'enfants interpelle chaque animal à son tour pour lui demander ce qu'il voit : *Brown bear, brown bear, what do you see?*. Les animaux répondent tous de la même façon : *I see a... looking at me*. Récit de type « randonnée » par accumulation. Répétition par reprise syntaxique (une seule phrase court d'un bout à l'autre de l'album) se distribuant sur deux pages. Travail possible sur les couleurs et les animaux du point de vue lexical.

Proposition d'exploitation de cet album sur le site du CDDP de la Gironde.

What's the time, Mr Wolf?, Hawkins C., Hawkins J., Egmont Books, 2003

Basé sur le célèbre jeu de cour/comptine « Promenons-nous dans les bois... », cet album nous permet de suivre le loup au travers de ses diverses activités au cours de la journée. Travail possible sur l'heure et les routines (actions, repas) de ce personnage haut en couleurs.

My cat likes to hide in boxes, E. Sutton, Dodd L., Puffin Books, 1989

Cette histoire amusante et fantaisiste compare le chat du narrateur à divers autres chats de pays différents ; répétition et accumulation ; association, par paires, de mots qui riment. (*France/dance, Spain/aeroplane*). Très motivant par son aspect cumulatif.

The Kangaroo from Woolloomooloo, Cowley J., Shortland Publications, 1985

Un enfant se promène à travers le zoo de Sydney et rencontre plusieurs animaux originaires d'Australie. Album très simple jouant sur les assonances et les rimes (phonologie). Actuellement difficile à trouver en librairie mais dont on peut découvrir le texte accompagné d'une séquence pédagogique dans l'ouvrage de G. Ellis et J. Brewster « *Tell it again!* ». Proposition d'exploitation de cet album sur le site de l'Inspection académique de la Charente-Maritime.

Mr McGee, Allen P., Picture Puffin, 1990

Mr McGee, personnage imaginé par Pamela Allen, écrivaine-illustratrice néo-zélandaise, est un homme qui n'habite pas dans une maison mais sous un arbre. Travail possible sur les vêtements, les couleurs, les adverbes (*slowly, sharply, carefully...*), quelques verbes (*put on, pulled on, woke up...*) et sur les rimes.

The Very Hungry Caterpillar, Carle E., Puffin Books, 1994

La vie d'une petite chenille (de l'oeuf au papillon).

Sont abordés les jours de la semaine et l'alimentation. L'histoire utilise la répétition de phrases et l'accumulation d'éléments. Elle peut servir de base à de nombreuses activités transdisciplinaires et pluridisciplinaires

Meg's Eggs, Nicoll H., Picture Puffin, 2005

L'une des nombreuses histoires de Meg la sorcière. Travail possible sur les onomatopées, les formules magiques (phonologie), les dinosaures, les parties du corps (*head, neck, back...*) quelques adjectifs (*long, small, big...*).

The Clever Tortoise, Rose G., Cambridge Storybooks, 2004

Conte traditionnel africain, *The Clever Tortoise* raconte l'histoire d'une petite tortue très maligne qui gagne le respect des autres animaux grâce à son intelligence. Travail possible sur les animaux de la savane africaine, les parties du corps, les caractéristiques physiques, les adjectifs ...

The Elephant and the Bad Baby, Vipont E., Briggs R., Puffin Books, 2000

Un jour, un éléphant rencontre un petit garçon pas très poli. Ils se rendent dans plusieurs boutiques, et « achètent » chaque fois quelque chose à manger. Mais le vilain bébé agit très mal...

Dans chaque situation on retrouve la formule « *Would you like?* » exploitable en classe.

Something Else, K. Cave, C. Riddell, Puffin Books, 2001

Album ayant reçu de nombreuses distinctions internationales dont le prix de l'UNESCO pour la tolérance. Le personnage nommé *Something Else* cherche désespérément des amis lui ressemblant avant de s'apercevoir que l'on peut être amis et différents. Si le texte est un peu complexe, il sera pourtant compris sans difficulté par des enfants de cycle 3. On pourra utiliser des formes de type *He likes... He wants... Has he got...?* pour faire raconter l'histoire à leur façon par les élèves. Un album très riche du point de vue de l'éducation civique qui pourrait servir de support à un projet interdisciplinaire entre le CM2 et la sixième par exemple.

Funnybones, Ahlberg J. et A., Puffin Books, 2006

Deux squelettes, un petit et un grand, ne trouvant personne à effrayer finissent par se faire peur l'un l'autre au cours d'une nuit très sombre. Cette histoire commence à l'image d'une comptine anglo-saxonne célèbre par « *On a dark dark hill there was a dark dark town...* ».

Jim and the Beanstalk, Briggs R., Puffin Books, 1997

L'histoire de Jack et le haricot magique revue par R. Briggs. Jim se réveille un jour et découvre un plant de haricot géant qui a poussé dans son jardin. Il grimpe et découvre un géant très âgé qui aurait bien besoin de lunettes, de « nouvelles dents » et d'une perruque...

Travail possible sur les métiers, les parties du corps, l'âge ou encore sur la comparaison (*big/small...*) ou les différences.

Where 's Spot?, Hill E., Puffin Books, 2003

Comme pour les autres albums dans la même série, il s'agit d'un « *Lift-the-flap-book* » au texte très simple. Ce livre autorise un travail interactif au niveau débutant. Il utilise la répétition, par exemple la question : « *Is he + préposition + lieu ?* »

Thèmes : animaux + mobilier.

The bad-tempered ladybird, Carle E., Puffin Books, 1996

Une coccinelle au fort mauvais caractère semble grandir au fur et à mesure de l'histoire au cours de laquelle elle rencontre plusieurs animaux.

Sont abordés l'heure et les noms d'animaux. Répétitions (question / réponse). Ce livre peut se prêter à une lecture, à haute voix, partagée : enseignant / élève (ou groupe d'élèves).

Hairy Maclary from Donaldson's Dairy, Dodd L., Puffin, 2005

La promenade agréable d'un petit chien, *Hairy Maclary*, et de ses amis jusqu'à leur rencontre avec le chat *Scarface Claw*. Texte basé sur la répétition, qui permet aussi un travail de prononciation de certains phonèmes [rime par paires de mots] et sur le rythme.

Dear Zoo : A Lift-the-flap book, Campbell R., Puffin Books, 1996

Un enfant écrit au zoo pour demander un animal (noms d'animaux ; *Too + adjectif*).

Texte très simple mais qui permet aux élèves de questionner : « *Is it a...?* » et de formuler une hypothèse : « *I think it's a...* ».

The shopping Basket, Burningham J., Candlewick Pr, 1997

Steven part faire les courses pour sa maman, mais il fait des rencontres curieuses avec des animaux qui veulent manger ce qu'il vient d'acheter.

Lecture mimée de l'enseignant. Travail de compréhension, de raisonnement et d'émission d'hypothèses de la part des élèves en rapport avec la « *shopping list* » donnée par sa maman à Steven.

Winnie the Witch, Thomas V., Korky P., Oxford University Press, 1995

Une sorcière *Winnie* (Pélagie pour la traduction française) et son chat, *Wilbur*, habitent une grande maison toute noire. *Winnie* a de nombreux accidents à cause de son chat, noir lui aussi, qu'elle ne voit pas dans le décor et doit utiliser la « magie des couleurs » pour éviter cela. Vocabulaire de la maison, prépositions de lieu, l'utilisation d'adjectifs dans des phrases.

Winnie in Winter, Edition for learners of English. Activities and adapted text by Paul Shipton, Oxford University Press, 1999

Mrs. Armitage on Wheels, Blake Q., Red Fox, 1999

Thème de la promenade à bicyclette qui peut mener aux moyens de transport en général. Les problèmes de Mrs Armitage avec son vélo. Texte un peu complexe mais, l'histoire, aux dessins évocateurs et redondants, amusante à raconter par l'enseignant et à présenter étape par étape. Se prête aussi à une lecture partagée (enseignant / élèves). Répétition de « *What this bike needs is...* »

The Three Billy Goats Gruff, Penguin Young Readers, 2000

Histoire traditionnelle, dont il existe de très nombreuses versions, racontant les mésaventures de trois chèvres d'une même famille rencontrant un troll qui veut les dévorer si elles traversent un pont qu'il surveille.

Travail possible sur les adjectifs (*big, green, small, fat, hungry...*), les prépositions de lieu, les membres de la famille, apprendre à se présenter... Théâtralisation aisée.

Get busy this Christmas, Waterhouse S., Bloomsbury Children's Books, 2003

Une famille de pingouins prépare les fêtes de Noël.

Travail sur les verbes d'action.

3.4 Comptines et chansons

☺ **Let's Chant, Let's Sing**, Graham C., Oxford University Press, 2004. Livret + CD audio (6 niveaux).

Des chansons ou comptines sur tous les thèmes abordés en primaire, enregistrées par des enfants. Les *Chants* sont fondés sur des rythmes et non sur les notes de musique. Les deux premiers livrets (niveaux 1 et 2) sont utilisables à l'école primaire.

Holiday jazz chants, Graham C., Oxford University Press 2000. 1 livre (80 p.) + 1 CD ou 1 cassette audio.

Sur le thème des fêtes américaines, une cinquantaine de chansons et de *chants* à l'accent américain.

Tiny Talk – Songbook, Graham C., Oxford University Press, 1999.

60 chansons et *chants* illustrés et accompagnés des partitions pour la guitare.

Jazz chant, Fairy tales, Graham C., Oxford University Press, 1988. 1 livre du maître, 1 livre de l'élève + 1 CD ou 1 cassette audio.

8 contes illustrés par des *jazz chants*.

Little Puffin (This), Matterson E. (Compiled by), Puffin Books, Penguin, 1995. 1 livre

Livre ressource de comptines, chansons et jeux de doigts anciens et modernes, réunis par thème et qui peuvent être facilement mémorisés et dits de façon rythmée, en liaison avec les thèmes traités au cours moyen. Textes accompagnés d'indications d'utilisation et de la mélodie des chansons. Pas de CD ou de cassette d'accompagnement.

Cookie Jar, Macleod S., Éditions Le quai, 2002. 1 livre et 1 CD ou 1 cassette audio.

26 chansons et 14 comptines traditionnelles du folklore britannique.

English Nursery Rhymes, Longman, 1996. 1 livre + cassette audio

Livre agréablement illustré aux textes regroupés par thèmes. Une partie avec notes pour l'enseignant et mélodies.

Cassette audio : voix d'enfants ; son très clair ; entraînant.

Jingle Bells and Other Songs, Byrne J., Waugh A., Oxford University Press, 2000. 1 cassette audio + un livret d'accompagnement.

Chansons traditionnelles anglaises (dont trois chants de Noël) pour aider les enfants dans leur apprentissage de la langue anglaise.

Play it Again! : traditional songs, rhymes and games, Ashworth J., Clark J., Ellis G., Longman E.L.T vidéo, 1996. 1 cassette vidéo SECAM (40 min.), 1 guide du maître, 1 livret (*activity book*)

Destiné aux enfants de 7 à 11 ans débutants en anglais, ce vidéogramme regroupe des chansons traditionnelles enfantines qui les aideront dans leurs premiers pas dans cette langue. Groupes d'enfants filmés en Angleterre. Avec un guide d'exploitation pour le maître. Peut accompagner la méthode *Stepping Stones*.

Easy Peasy Singlish, Speakeasy Publications, Nathan, 2002. 1 fichier photocopiable et 1 CD audio.

12 chansons traditionnelles (Grande-Bretagne, États-Unis, Canada, Australie) enregistrées sur CD et des fiches photocopiables pour l'élève.

Oranges and lemons (Oxford Nursery Rhymes), Oxford University Press, 1995. 1 cassette audio + un livret d'accompagnement

Chants traditionnels accompagnés de propositions de jeux de doigts, gestuelles... pour aider à les mémoriser.

Les petits cousins, Chacè C. et Loric J., Didier Jeunesse, 2002. 1 livre et 1 CD

La collection propose des 30 comptines, berceuses, jeux de doigts... en français et leur version en anglais. Chaque chant illustré est accompagné de sa partition.

Super Songs, Oxford University Press, 2004. 1 livre + 1 CD ou 1 cassette

Une trentaine de chansons traditionnelles illustrées de la gestuelle ou des actions à accomplir les accompagnant.

3.5 Phonologie

☺ **Pronunciation games**, Hancock M., Cambridge University Press, 1995. 1 livre

Exercices de phonétique où l'on aborde la langue à partir de l'oral et non plus à partir de la graphie, ce qui permet de prendre conscience des causes des difficultés à manipuler la langue orale. Sous forme de jeux, dont certains sont à faire à deux. Des activités très riches à simplifier pour les réinvestir avec les élèves de l'école primaire.

☺ **Primary Pronunciation box: Pronunciation games and activities for younger learners**, Nixon C. & Tomlinson M., Cambridge, 2005. 1 livre photocopiable + 1 CD audio

Cet ouvrage contient plus de 60 activités photocopiables ainsi que le support audio (chansons, *chants*, comptines) permettant de jouer avec la phonologie anglaise avec des élèves débutants.

3.6 Méthodes

☺ **I-SPY**, Ashworth J. et Clark J., Oxford University Press, 1996.

4 niveaux avec livre du maître, livre de l'élève, livre d'activités, livre de ressources "photocopiable", posters, "*flashcards*" et cassettes audio. Méthode d'enseignement basée sur des activités multiples. Le niveau 1 comprend un manuel pour l'élève, un livre de pages photocopiables, un guide du maître et un ensemble de documents sur la civilisation britannique et l'environnement culturel des enfants français et britanniques (ressemblances et différences). La méthode vise surtout à développer la compréhension et l'expression orale par des jeux et des activités d'écoute, des histoires, des chansons et comptines, des jeux de rôle, des *flashcards* et le travail en binôme. Les activités de lecture et d'écriture sont aussi présentes. Les deux premiers niveaux suffisent en primaire.

☺ **Projects with young learners**, Wright, A., Oxford University Press, 2004. 1 livre
Propose cinq projets de classe débouchant chacun sur une douzaine de séquences, qui permettent un apprentissage en situation. A adapter selon le niveau de la classe.

The New Stepping Stones, Ashworth J. et Clark J., Longman, 1997. 2 niveaux 1 livre de l'élève + 1 CD, 1 livre du maître et un cahier de l'élève par niveau
Méthode facile d'utilisation. Traite des activités de communication langagière suivantes : compréhension et expression orales, compréhension et production écrites.

La boîte à idées, Samson C., Longman, 1998. 2 cassettes audio + 1 fichier + 1 guide pédagogique + 66 planches + 354 cartes
Un ensemble pédagogique s'adressant aux élèves des cours élémentaires. Des idées d'activités très intéressantes à relier aux textes officiels actuels pour l'enseignement de l'anglais à l'école.

☺ **Join in**, Gerngross G. et Puchta H., Cambridge University Press, 2003.
[deux niveaux, *Book 1* et *Book 2*]. *Pupil's book, activity book, teacher's book, flashcards*, 2 CD (CM1 et CM2).

Méthode très complète avec une grande variété de supports (livret, cassette ou CD, manuel, fiches, affiches). Le principal objectif de cette méthode est de favoriser un apprentissage actif de l'anglais grâce à une approche centrée sur l'enfant de 9 à 11 ans. Les élèves peuvent s'approprier les outils langagiers et culturels en situation authentique de communication. Basé sur le principe des Intelligences Multiples. Présentation attrayante, développement structuré, activités variées et bien adaptées.

Pebbles, Hancock P. et Ellis G., Longman. 1 *Pupil's book*, 1 *teacher's book*
Méthode sur deux niveaux.

Pebbles 1. (1999)

Cet ouvrage destiné aux enseignants comprend : des notes pédagogiques séance par séance; des leçons de révision facultatives ; une banque d'idées ; des pages à photocopier ; des cartes de vocabulaire illustrées. Se concentre sur l'oral. Phonologie très présente.

Pebbles 2. (2001)

Travail de l'oral et introduction de l'écrit «simple»

Comprend un travail intéressant sur le conte en langue étrangère. Le guide pédagogique (*Teacher's Book*) contient les pages du *Classbook* en couleur qui alternent avec les pages de notes, leçon par leçon, pour l'enseignant. Il contient aussi une banque d'idées, du matériel photocopiable et des affiches pour accompagner les contes.

☺ **Hullabaloo**, Ariès-Delâge A., Héron L., Ibrahim N. Laurent C., Macaire D., Hatier, 2005 (niveau 1- CE2-CM1) et 2006 (niveau 2 – CM1-CM2). Par niveau : 1 livre élève et 1 CD élève, 1 fichier pédagogique photocopiable et 2 CD classe, 6 posters et 80 *flashcards*.

Méthode très complète de découverte du monde anglophone et de la langue anglaise en conformité avec les derniers programmes de l'Éducation nationale et avec le Cadre européen commun de référence des langues. Cette méthode repose sur une pédagogie du projet et de la découverte, dans laquelle les élèves sont mis en situation d'agir dans la langue, de faire et de dire pour effectuer des tâches. Les activités de communication langagière (production, réception, interaction orales et écrites) sont travaillées. Les compétences communicatives langagières (lexique, syntaxe, phonologie...), compétences pragmatiques, compétences sociolinguistiques et les compétences générales (culture et socioculturel, aptitudes, savoir-être et savoir apprendre) sont développées. Activités de phonologie guidées, pratique de

l'évaluation (fiches photocopiables) et de l'autopositionnement (« autoévaluation »). Activités ou pistes de travail favorisant l'interdisciplinarité et la pluridisciplinarité.

English Party, Gerngross G. et Puchta H., Editeur ELI, Recanati, 2004. 1 livre de l'élève, 1 cahier d'activité, 1 livre du maître, 64 *flashcards*, deux posters dont une partie photocopiable, 1 CD audio pour la classe (par niveau).

Méthode en lien étroit avec le portfolio des langues dont elle reprend les aspects culturels et les contenus langagiers. Basée sur l'approche multisensorielle, le TPR (*Total Physical Response*) et la théorie des intelligences multiples. Cette méthode comprend 4 niveaux.

3.7 Vidéos

That's life in Great Britain, CM1-CM2, Collectif d'auteurs de la revue *Easy Peasy*, Editions Nathan, Speakeasy Publications, 1998. Vidéo SECAM de 30 minutes et 1 livret d'accompagnement (dont transcription des scripts)

Tournée en Grande-Bretagne, cette vidéo présente quelques aspects culturels et civilisationnels (*Guy Fawkes' Night, Hallowe'en, Christmas, Valentine's Day, birthday parties, games, pets, food et everyday life*) au travers de la vie de quatre enfants d'une dizaine d'années.

Winnie the Witch, Thomas V. et Korky P., Oxford University Press, 1997. 1 vidéo SECAM (22 min.), 1 cassette audio et 1 livret d'accompagnement.

Version animée des personnages de Thomas V. et Korky P. présentée en deux versions dont une sur laquelle apparaissent des extraits du texte de l'album. Les chants sont suivis d'une version en *play-back*.

Muzzy in Gondoland, Harris W., BBC English, 1986 .1 cassette vidéo SECAM (1h15min.), 1 cassette audio, 6 livrets élève et 1 livre du maître

Utilisable du CP au CM 2, cette méthode, déjà ancienne et souvent rééditée, est attrayante pour les élèves et souple du point de vue de son utilisation pour l'enseignant. Celui-ci doit cependant être aguerri à l'enseignement de l'anglais à l'école car le livre du maître n'apporte que quelques pistes d'exploitation et un gros travail de préparation reste à faire pour répondre aux textes officiels actuels (en particulier ce qui concerne les aspects culturels).

We're Kids in Britain, Ellis G. Longman, 1997. 1 cassette vidéo SECAM (40 min.)

Scènes de la vie quotidienne anglaise vue par deux enfants que l'on retrouve dans une série de très courts films, chez eux, à l'école, à la fête de *Guy Fawkes*, à Noël, en vacances, etc. L'environnement est authentique, les dialogues ou commentaires très clairs et les champs lexicaux abordés bien définis pour chaque petit film, ce qui permet une utilisation facile en classe. Il existe aussi un cahier d'activités accompagnant cette cassette.

Play it Again, Ashworth, J. et Clark J., Longman, 1996. 1 cassette vidéo (30 min.)

Chansons et comptines traditionnelles mises en scène pour des enfants.

English Language Teaching. Halliwell S., Longman, 1993.1 cassette vidéo (30 min.)

Séquences de langues filmées dans des classes élémentaires de Milan et de Prague, commentées par la didacticienne Susan Halliwell. Explique clairement la préparation et la réalisation d'une séquence de langue et les techniques à mettre en oeuvre pour favoriser la communication orale entre les élèves en langue étrangère.

Anglais sans frontière, collectif d'auteurs, CNDP, 2001. 1 DVD (107 min.)

Les éléments présentés dans ce DVD sont tirés des cassettes vidéo « Sans frontière ». N'ont été conservés que les reportages scénarisés riches de l'authenticité des échanges linguistiques prenant appui sur des aspects culturels et civilisationnels quotidiens. Destiné aux élèves du cycle 3 à la 5^{ème}, ce DVD favorise la découverte de la culture et de la langue anglaises au travers de 18 sketches mettant en scène 3 enfants (10 séquences) et un photographe et ses assistants (8 séquences) dans Londres (théâtre, pique-nique, musée, petite annonce...).

Postman Pat – Easy English., Woodland Animations, R.M. Editions, Collection Children's VO, 1994. Une célèbre série de B.B.C. en anglais simplifié. Très joli dessin animé. La vie quotidienne de Pat le facteur et des habitants du village de Greendale. Courts dialogues. Intéressant aussi sur le plan culturel.

3.8 Cédéroms

Tell me more kids, Auralog, 2001. 3 niveaux CP, CE et CM. Pour chaque niveau 2 cédéroms compatibles PC/MAC, 60 cartes et 1 micro casque

Une thématique différente par niveau (la maison (5-7 ans), la ville (7-9 ans) et le monde (9-11 ans) qui permet de suivre les aventures du professeur Philéas et de son perroquet Kaliko de manière interactive (près de 400 activités : immersion, compréhension, expression).

Edité également par Hachette multimédia sous le nom **Atout Clic**.

J'aime l'anglais, Bayard Jeunesse, 2002. 1 livre, 1 CD audio, 1 cédérom compatible PC/MAC.

Le coffret comprend le cédérom **Graine de génie Anglais** qui propose des activités, des chants, des contes. Compréhension et répétition essentiellement.

My teacher is a dragon! Niveau 2. Nathan, 1999. 1 cédérom compatible PC/MAC. 1 livret.

Trois contes adaptés pour apprendre les rudiments de l'anglais aux enfants à partir de 7 ans. Karoké pour neuf chansons ; un lexique bilingue avec prononciation des mots.

Let's go with Sam and Ginger. Niveau 1. Studi Education, 1999. 1 cédérom compatible PC/MAC

Très simple, reconnu d'intérêt pédagogique (RIP du ministère de l'Education nationale). Méthode interactive ludique pour apprendre les bases de l'anglais : les sons, le vocabulaire et la grammaire à l'aide de chansons, de jeux, de conversations et d'exercices interactifs. Quatre niveaux de cours progressifs, donné pour 6 à 11 ans, niveau cours élémentaire.

Thèmes : se présenter, apprendre les mots, les chiffres, les couleurs, décrire les objets.

Let's go with Sam and Ginger. Niveau 2. Studi Education, 1999. 1 cédérom compatible PC/MAC.

Méthode interactive pour apprendre les bases de l'anglais : les sons, le vocabulaire et la grammaire à l'aide de chansons, de jeux, de conversations et d'exercices interactifs. Donné pour 7 à 12 ans, niveau cours élémentaire. Thèmes abordés : l'âge, le temps qu'il fait, la nourriture et nos animaux.

Let's go with Sam and Ginger. Niveau 3. Studi Education, 1999. 1 cédérom compatible PC/MAC.

Méthode interactive pour apprendre les bases de l'anglais : les sons, le vocabulaire et la grammaire à l'aide de chansons, de jeux, de conversations et d'exercices interactifs. Donné pour 8 à 12 ans, niveau Cours Moyen. Thèmes : identifier les objets, les ranger dans la maison, découvrir les métiers.

Let's go with Sam and Ginger. Niveau 4. Studi Education, 1999. 1 cédérom compatible PC/MAC.

Méthode interactive pour apprendre les bases de l'anglais : les sons, le vocabulaire et la grammaire à l'aide de chansons, de jeux, de conversations et d'exercices interactifs. Donné pour 9 à 13 ans, niveau Cours Moyen.

Thèmes : nos envies, nos goûts, décrire nos activités dans la journée.

Anglais : Hello kids (2 niveaux CE 1-CE2 et CM1-CM2). Niveaux 1 et 2. Martin-Cocher O., Didier. 1 cédérom compatible PC/MAC.

Des activités interactives qui autorisent l'enregistrement et la réécoute de ses propres productions orales.

Max et la formule secrète, Emme, 1998. 1 cédérom compatible PC/MAC.

La quête de Max parti chercher des formules secrètes qui permettront à oncle Pong de réparer une tour qui menace de s'écrouler. Reconnu d'intérêt pédagogique (RIP du ministère de l'Education nationale).

3.9 Posters

Posters Schofield & Sims (culture, contes, nature, premiers nombres, formes géométriques...)

Posters de méthodes (**Hullabaloo** : 12 posters, **I-SPY** : 10 posters...) ou joints à des ouvrages (**Guide pour enseigner l'anglais à l'école élémentaire**, Rosenberger S. (Dir.), Retz, 2003 : 16 posters...)

3.10 Sites internet

Ministère de l'Éducation nationale

<http://www.education.gouv.fr/>

Programmes de l'école primaire, BOEN hors série n° 1 du 14 février 2002

http://www.cndp.fr/ecole/default.asp?rub=col_etab&page=quapprend/accueil.htm

Programme d'enseignement des langues vivantes étrangères ou régionales au cycle des approfondissements de l'école primaire, BOEN hors série n° 4 du 29 août 2002

<http://www.education.gouv.fr/bo/2002/hs4/>

Anglais –Cycle des approfondissements (Cycle 3), Direction de l'enseignement scolaire, collection École « Documents d'accompagnement des programmes », CNDP, août 2002. 1 livret

http://www.cndp.fr/textes_officiels/ecole/MEP_Anglais_C3.pdf

Banquoutils - Ministère de l'Éducation nationale

Alimentée par des équipes pluri-catégorielles académiques, la banque d'outils d'aide à l'évaluation diagnostique des compétences des élèves, évolue sans cesse. Elle offre aux enseignants des outils (documents papiers mais aussi sonores) facilitant l'évaluation des compétences des élèves dans un grand nombre de disciplines, dont les langues vivantes, de la grande section de maternelle aux différentes classes de seconde. Consulter la rubrique "Présentation de la banque" pour connaître les précautions rapportées au matériel proposé.

<http://www.banquoutils.education.gouv.fr/>

Conseil de l'Europe

Promotion des langues à travers l'Europe (outils de réflexion, projets en cours...).

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_FR.asp

Cadre européen commun de référence pour les langues, Didier/ le Conseil de l'Europe, 2001

Outil de référence européen pour l'enseignement/apprentissage des langues. Il décrit et propose un étalonnage de l'utilisation de la langue et d'autres compétences et savoirs utiles pour rendre celle-ci active (perspective actionnelle).

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf

CDDP de la Gironde

Des ressources : Albums de littérature de jeunesse didactisés et fichiers sonores associés, conférences en ligne sur l'enseignement des langues (premier et second degrés), listes de liens institutionnels sur des sujets comme l'évaluation, les ressources culturelles...) et des liens indispensables pour 4 langues à l'école primaire (Allemand, Anglais, Espagnol, Occitan).

http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp33/langue/espace_langue.asp?loc=2

Eduscol et langues vivantes dans l'enseignement : ministère de l'Éducation nationale

http://www.eduscol.education.fr/D0094/r_langues.htm

CIEP

L'activité du centre international d'études pédagogiques dépendant du ministère de l'Éducation nationale et de l'enseignement supérieur porte sur les langues et l'éducation. Ce centre propose des ressources en ligne (en particulier pour les assistants).

<http://www.ciep.fr/assistantetr/>

Primlangues

Ce site piloté par le ministère de l'Éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche, accompagne la généralisation de l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré. D'une grande richesse du point de vue des contenus (actualité, ressources, échanges, formation, correspondance...) ses pages sont à la fois un lieu de ressources et un espace de dialogue entre les divers acteurs de cet enseignement.
<http://www.primlangues.education.fr/>

Action européenne eTwinning

Cette action a pour objectifs de développer la coopération entre écoles, collèges et lycées d'au moins deux pays membres de l'Union Européenne dans le cadre d'un projet pédagogique et de sensibiliser les acteurs éducatifs aux méthodes et pratiques d'échanges européens par les TIC.
<http://www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/index2005.htm>